

Data en duur

De cursus wordt georganiseerd van 14 tot 18 december 2009 als er voldoende belangstelling is (minimaal 10 kandidaten)

Intensieve opleiding:

10 uur theoretische uiteenzettingen,
12 uur seminars en workshops,
en 8 uur werkbezoeken

Plaats cursus

Gent

Prijs

400 EUR

Inlichtingen en inschrijvingen

LINGUAJURIS

Montoyerstraat 24, b12
1000 Brussel

Tel. & fax: 02 513 09 15
e-mail: interact.j@linguajuris.org

LINGUAJURIS

is een samenwerkingsverband tussen onderstaande partners met als doel de kwaliteit te bevorderen van de prestaties van vertalers en tolken in Belgische juridische context

Belgische Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen (BKVTF)

Montoyerstraat 24, b12 - 1000 Brussel
☎ 02 513 09 15 – ☎ 02 513 09 15
e-mail: interact.j@cbtip-bkvtf.org

Artesis Hogeschool Antwerpen

Departement voor vertalers en tolken
Schildersstraat 41 – 2000 Antwerpen
☎ 03 240 19 02 – ☎ 03 248 19 07
courriel: vertalertolk@artesis.be

Erasmushogeschool Brussel

Departement Toegepaste Taalkunde
VUB Campus Etterbeek
Pleinlaan 5 - 1050 Brussel
☎ 02 230 12 60 – ☎ 02 230 99 90
e-mail: Taalkunde@ehb.be

Haute École Francisco Ferrer

Catégorie de traduction et d'interprétation
Place Anneessens 11 - 1000 Bruxelles
☎ 02 551 02 10 – ☎ 02 551 02 16
e-mail: traduction-interpretation@brunette.brucity.be

Institut Libre Marie Haps (ILMH)

Catégorie de traduction et d'interprétation
Rue d'Arlon 11 - 1050 Bruxelles
☎ 02 793 40 00 – ☎ 02 793 40 01
e-mail : inthaps@innet.be

Hogeschool Gent

Departement Vertaalkunde
Groot-Brittanniëlaan 45 - 9000 Gent
☎ 09 224 97 00 – ☎ 09 224 97 01
e-mail: vertaalkunde@hogent.be

Université de Liège – Haute École de la Ville de Liège

catégorie traduction et interprétation (HEL-ULg)
Rue Hazinelle, 2 - 4000 LIEGE
☎ 04/221.31.65 - ☎ 04/221.08.42
traduction@hel.be

met de steun van de

Université de Mons

Faculté de Traduction et Interprétation - EII
Campus de la Plaine - 17, Avenue du Champ de Mars
7000 Mons

INTERACT.J

SPOEDCURSUS GERECHTSTOLKEN

georganiseerd door

LINGUAJURIS



De vraag naar gespecialiseerde gerechtstolken neemt toe. De moderne wereld staat niet stil en uiteenlopende culturen komen steeds vaker met elkaar in contact. Dit houdt een grote rijkdom in, maar jammer genoeg leidt dit ook tot misverstanden in de communicatie.

België is een draaischijf voor de zakenwereld en de internationale politiek. Ons land heeft de Europese Verklaring voor de Rechten van de Mens ondertekend en is derhalve ook een gastland voor arbeiders, politieke vluchtelingen en slachtoffers van gewapende conflicten. Die mensen spreken meestal onze landstalen niet en ze zijn nauwelijks vertrouwd met onze cultuur en onze instellingen.

Wanneer die mensen met het gerecht in aanraking komen, moeten zij een beroep kunnen doen op degelijke tolken en vertalers. Alleen zo kunnen zij hun rechten vrijwaren.

Jammer genoeg zijn er in België maar weinig specialisten in dit domein. Daardoor moet de overheid een beroep doen op willekeurig gekozen mensen van goede wil, die vaak niet de elementaire regels van het tolken kennen.

Deze bijscholing voor tolken wil hen de onmisbare basiskennis bijbrengen voor het tolkwerk bij gerechtelijke en administratieve instanties om een betere **interactie** op gang te brengen **tussen mensen die een verschillende taal spreken**.

PROGRAMMA INTERACT.J

(NEDERLANDS)

Module 1

Organisatie en werking van de Belgische Staat en Justitie
Terminologie

Module 2

Kennismaking met de tolkmethodes en de deontologie van het tolken in gerechtelijke aangelegenheden: informatieve uiteenzettingen
Het verhoor bij de politie

Module 3

Bijwonen van een correctionele zitting met vertolking en evaluatie van het tolkgedrag
Ontmoeting met een onderzoeksrechter

Module 4

Procedures bij de Dienst vreemdelingenzaken en het Commissariaat-generaal voor de Vluchtelingen
Simulatie van een correctionele zitting

Module 5

Bezoek aan een gevangenis
Tekstsoorten (begrijpen van processen-verbaal, vonnissen, enz.)

&

Evaluatie van de opleiding

Inhoud van de opleiding

- Inleiding tot de organisatie van de Belgische Staat en Justitie
- Te volgen procedures bij de Dienst vreemdelingenzaken, het Commissariaat-generaal voor de Vluchtelingen, enz.
- Kennismaking met de tolkmethodes en de deontologie van het tolken in gerechtelijke aangelegenheden
- Belang van het interculturele aspect en van de terminologie

Methodologie

- Werkbezoeken (Dienst vreemdelingenzaken, rechtbanken, Parket, gevangenis, enz.)
- Seminaries en praktische opdrachten
- Informatieve uiteenzettingen over het thema
- Casestudies

Docenten

Zowel juristen, gespecialiseerde tolken en vertalers (academici en beroepsmensen) als vertegenwoordigers van de respectieve betrokken instanties

Vereisten

Aangezien de opleiding in het Nederlands wordt gegeven, is een goede kennis van het Nederlands onontbeerlijk.